

Proverbes patois du canton de Fribourg : proverbes météorologiques

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **8 (1980)**

Heft 4

PDF erstellt am: **05.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-239517>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Proverbes patois du canton de Fribourg

PROVERBES MÉTÉOROLOGIQUES MOIS

In janvié, la nê è le frê implyon lè gourné.

En janvier, la neige et la froidure pronostiquent une année d'abondance qui remplira les greniers.

Che fèvrê ne fèvrotè, mâ vin ke to dèbyotè.

Si février ne donne pas de froidure, mars vient qui gâte tout.

Che fèvrê fèvroûyè, mâ mènè in tsan lè j'ouÿè ; ma che fèvrê ne fèvroûyè pâ, mâ mènè mâlè (croûyè) j'ouÿè.

Si février est froid, mars mène paître les oies ; mais si février est doux, mars amène de mauvais vents.

I fô ke fèvrê fachè chon dèvé.

Il faut que février fasse son devoir.

I vô mi vère chu la courtena dou pi dè nê, tyè on omo chin mandzè in fèvrê.

Il vaut mieux voir deux pieds de neige sur le tas de fumier qu'un homme sans manches en février.

Intrè mâ è avri, tsanta, coucou, che t'i vi.

Entre mars et avril, chante, coucou, si tu es en vie.

Bîje dè mâ, oûra d'avri fan la retsèthe dou payi ; ma oûra dè mâ è bîje d'avri fan cha rîna.

Bise de mars, vent d'avril font la richesse du pays, mais vent de mars et bise d'avril font sa ruine.

Oûra dè mâ è bîje d'avri medzon mé dè blyâ tyè to le payi.

Le vent de mars et la bise d'avril mangent plus de blé que tout le pays.

La vèrdyâ dè mâ ne vô rin chu lè prá.

La verdure de mars ne vaut rien pour les prairies.

Vèrdyâ dè mâ, bîje d'avri fan la rîna dou payi.

Verdure de mars, bise d'avril font la ruine du pays.

Kan i tonnè ou mi dè mâ, fèna è infan dêvon plyorâ ; kan i tonnè ou mi d'avri, piti è gran chè dêvon rèdzoyi.

Quand il tonne en mars, femmes et enfants doivent pleurer ; quand il tonne en avril, petits et grands doivent se réjouir.

Kan on a yu trè bi mi d'avri, on a grô tin dè muri.
Quand on a vu trois beaux mois d'avril, on a grand temps de mourir.

Mi dè jouin, mê dou fin.
Mois de juin, mois du foin.

Ou mi d'oû la plyodze l'è dari le bou.
Au mois d'août, la pluie est derrière le bois, toujours prête à venir.

JOURS

Le devindro âmèrê mi crèvâ, tyè i j'ôtro dzoua rèchinblyâ.
Le vendredi aimerait mieux crever qu'aux autres jours ressembler.

Cheri on bi dzoua tyè Camintran che Pâtyè îrè le lindèman.
Ce serait un beau jour que celui de Carnaval si Pâques était le lendemain... mais il y a entre deux le temps du Carême, long, dur et pénible...

A la chinta Ludze, lè dzoua acrèchon dou chô d'na pudze ; a la chint Antêno, dou rèpé d'on moêno ; a la Tsandèlèja, dou rèpé d'oun' épàja.
A la sainte-Luce, les jours s'allongent du saut d'une puce ; à la saint-Antoine, du repas d'un moine ; à la Chandeleur, du repas d'une épouse.

Kan i nê le dzoua dè la chin-Chèbachtyin, on rèvê vint'è dou yâdzo lè bou blyan.

Quand il neige le jour de saint-Sébastien (20 janvier), on revoit vingt-deux fois les forêts blanches de neige.

A la chin-Vinchan, to dzâlè ou ton fin ; l'evê chè rèprin ou chè frêjè lè din.

A la saint-Vincent (22 janvier), tout gèle ou tout fend, l'hiver se reprend ou se casse les dents.

Che dou là pyon chè vère d'ouna montagne a l'ôtra, le dzoua dè la Tsandèlèja, i chè jô rècatchi chi chenannè.

Si deux loups peuvent se voir d'une montagne à l'autre (temps clair), il faut se recacher six semaines (les frimas reprennent leurs droits).

A la chinte Adyèta, l'ivouè avô la tsèrirèta.

A la sainte-Agathe, l'eau coule dans le petit chemin, le dégel commence.

A la chinte Adyèta, mitya dè ton fin, mitya dè ta polyèta.
A la sainte-Agathe, la moitié de ton foin, la moitié de ta paille ; la moitié de l'hivernage du bétail est passée.

A la chin-Matiâ, bouna fèna, djîta tè j'â.
A la saint-Matthieu, bonne femme laisse sortir les abeilles (24 février).

L'oura ke coua la demindze di tsafiru, coua to l'an.

Le vent qui court le dimanche des brandons, premier dimanche du Carême, souffle toute l'année.

A la chin Dzojè, le moutson ou brotsè.

A la saint-Joseph, le bout de chandelle au baquet. Dès le 19 mars, les cordonniers, qui travaillaient à la chandelle, n'en ont plus besoin ; ils peuvent l'éteindre dans l'eau du baquet dont ils se servaient pour ramollir le cuir.

A la chin Dzojè, lè crapotè.

A la saint-Joseph, les petits crapauds commencent à sortir.

Che pyà a la chin Mèdà, i plyovethrè chi chenannè rin rèpyècâ.

S'il pleut à la saint-Médard, il pleuvra durant six semaines sans cesser.

To chin, to Pâtyè.

Le temps sera tel à la Toussaint qu'il sera à Pâques.

A la chin Martin, la vatse ou lin ; che ne li è pâ, n'in d'è pâ bin lyin.

A la saint-Martin (11 novembre) la vache au lien (à l'étable) si elle n'y est pas, elle n'en est pas loin.

A Tsalandè lè muchilyon, a Pâtyè lè yèchon.

A Noël les moustiques, à Pâques les glaçons.

PRONOSTICS

Kan lè dzenihyè chè piouyon pè la lodze, li è chugno dè pou tin.

Quand les poules se pouillent à la remise, c'est signe de mauvais temps.

Apri la dzalâye, la buyâye.

Après la gelée, la pluie.

Apri la blyzntcha, la molya.

Après la gelée blanche, la mouillée (la pluie).

Che la lena rênoualè pè la demindze, prépâra pon è pounè.

Si la lune renouvelle le dimanche, prépare pont et planches (c'est signe de pluie).

Gran moua, granta cuva.

Grand museau, longue queue. Ce qui signifie que si l'hiver commence tôt, il finit tard.

La plyodze dou matin ne rèvirè pâ le pèlerin.

La pluie du matin n'arrête pas le pèlerin.

La yê rodze dou matin fâ alâ lè moulin ; la yê rodze dou dèvêlené fâ blyintchi lè lapé.

Le ciel rougeoyant du matin fait tourner les moulins ; le ciel rougeoyant du soir fait faner les grandes herbes.